

الدكتور محمد رشدي بن إسماعيل

()

(Contrastive Linguistics)

– (polynesia) –

¹. (Comparative Linguistics)

(Sociolinguistics)

(Applied Linguistics)

(Lexicography)

(Psycholinguistics)

"

"

.Computer Linguistics)²

3

.(Ethnolinguistics)

¹- انظر في "علم اللغة العربية" للدكتور محمود حجازي ، ص.20 وما بعدها ، الكويت ، 1973 .

²- انظر في " Science Linguistics " ، David Crsital ، Penguin Books ، 1971

³- انظر في : "Kamus Linguistik" ، Harimurti Kirdalaksana ، ص 10 ، PT Gramedia ، Jakarta ، 1983

()

- -

-:

-

-

-

-

-

-

-

-

-

() (): _____

() ():

(tani makan) (petani pemakanan):

(raikan) (pujaan): “-kan” “-an”

“gemuruh” “gersik” “gemersik”:

“gembung” “gelembung” “guruh”

() " :

...

()

() :

() :

() :

() :

(Anak, emak, : .(

– ayah)

“Brek” “Statik” “Strategi”

. (“ng” “v” “p” “nya” “g” “ch”) :

: () “g” (Machang = : () “ch”)

“nya” . Pasir = : () “p” (Awang =

“v”

)

(

“af-ga-nis-tan” ()

() “Kur`an” ()

“Sa-bit”

⁴ - انظر في : دراسات تقابلية بين العربية والملايوية ، ص : 62.

()

()

()

solat, zakat, haji, iman, islam, ihsan, hayat, badan :

) :

(

:

“mereka berdua” :

“berdua”

"

+

"

: “Mereka berdua + telah sampai”

#

":

.

"

.

":

":

.

.

.

.

.

...

.

()

-

-

-1

5

:

.

-

-

"

"

:

"

"

⁶."Penanggam Bahasa"

-2

.

()

.

.

.

-3

:

⁵- انظر : سبيويه ، الكتاب ، 12/1

⁶- انظر : العلوي ، Penanggam Bahasa ، 1995 ، كوالا لامبور .

(Kata Sifat) (Kata Nama) (Kata Kerja)

(Ganti Nama) (Kata Tugas)

(Adverba)

- - “Pelita Bahasa Melayu” : ⁷Za`ba

() Nama :

() Sendi () Sifat () Perbuatan

. () Seruan ()

-4

() ()

.⁸()

-:

.a

.b

-5

-()

()

73/

-: (baca)

⁷- انظر : Pelita Bahasa Melayu ، 2000 ، ديوان بهاس دان فوستاكا ، كالا لامبور
⁸- انظر : الفراء ، معاني القرآن ، تحقيق محمد علي النجار و احمد يوسف نجاتي ، 1980 ، عالم الكتب ، بيروت .

Saya baca buku -
.Baca buku amalan yang baik -

(baca)

-
-1

9

-2

:

10

-:

-3

⁹- انظر : تمام حسان ، اللغة العربية – معناها ومبناها ، 1979 ، الهيئة المصرية للكتاب ، ط.ثانية ، ص : 86-90
¹⁰- نيء صفية كريم وزملائها ، “Tatabahasa Dewan-Edisi Baharu” ، 1994 ، ص : 83

: .a

(KN Am) (KN Khas)

()

.

.

.

: .b

) () ()

. () (

.

: .c

()

.

()

:

.

: .d

.

.e :

"! ! ! " :

() () :
.() ()

: : .f

() :
()

-4

()

-5

! ..

11

¹¹ - درست في هذا الموضوع دراسة مستوفية وأخيرا وجدت أننا نحتاج إلى تعديل بعض الأمور في تقسيماتنا للكلمة العربية .

-6

.

-

-

-:

-1

:

.a

Suffixes

Prefixes

.b

Infixes

.

_12

-

-2

:

-

-

.

:

:

.

-3

¹²- وقد أشرت إليكم من قبل -في المقارنة السابقة- أن هذا التقسيم يحتاج إلى شيء من التعديل لا سيما عند تعليم العربية لأبناء الملايويين.

-4

-5

":

"

¹³(membaca)

-1

":

¹³ - انظر وضعهما اللغوي في المناقشة السابقة

:

:

:

14

...

.

-

"

"

-4

)

.(

:¹⁵ Perbuatan Nama

¹⁶ KK Peristiwa

Kemanakah : Nama Perbuatan Za'ba
. perginya orang tadi

-(Za'ba)

-5

Perbuatan Nama itu ialah sebenar-benarnya perbuatan tetapi bersama-sama makna perbuatan itu terkandung di dalamnya nama-nama juga, dan bekerja ia sebagai nama dan dengan segala kuasa-kuasa nama. Maka yang demikian ialah satu daripada dua jenis perbuatan yang dibangskan

¹⁴- الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار ، الهيئة المصرية للكتاب ، 1406هـ/1986 م ، 264/3

¹⁵- انظر Za'ba في كتابه Pelita Bahasa ، مجمع اللغة ، كوالا لامبور ماليزيا ، ط /200 ، ص /136.

¹⁶- انظر Asmah haji Omar ، في كتابها Nahu melayu Muttakhi ، مجمع اللغة ، كوالا لامبور ، 1993 ، ص/94

perbuatan “Ragam Lepas”, misalnya : “Membaca itu anak kunci pengetahuan”, “Binatang-binatang tiada tahu bercakap”

-:

":

" " "

¹⁷(Asmah) " " -6

" "

KK Modlitas

(hendak)

(mesti, wajib, harus)

(boleh/dapat)

(perlu)

(enggan)

(mungkin)

-:

1- Saya hendak *tidur*, Saya sudah *mengantuk*.

2- Keretanya sudah tua. Dia hendak *membeli* yang baru.

3- Saya ingin *meminjam* buku itu dari awak.

-7

Perbuatan Nama

Kata Nama Terbitan

()

¹⁷ - انظر في: "Nahu Melayu Mutakhir", أسمه بنت حاج عمر ، ديوان بهاس ، كوالا لامبور، ص: 110 - 114

[:] -

()

18

.

_____ -

-1

)

)

()

()

(

(

.

-:

-2

):

31/

-()

(

: -

):

(

):

.(

¹⁸ - انظر تمام حسان ، اللغة العربية - ميناها ومعناها ، 1973 ، ص : 108 - 113.

-4

-()
1/ -() 88/

)

-(.24/

-5

):

-(... 79/

-()

1/

.

-6

"

" :

... : _____

19

.

¹⁹- إذ لا يتم معنى الابتداء هنا إلا بالموصول وصلته معا ، ولا يجوز الفصل بينهما لأن الموصول وحده لا يدل على المعنى المفهوم حتى يكون مسندا إليه في الكلام .

()

(GN

- -

-7

Tunjuk)

(ini) (itu) :

(PBM:114) Za'ba .²⁰

(/) sana () situ () sini () iaitu

. () demikian () begitu () begini

" "

-:

- 1- *Ini* suatu bahaya besar : ()
- 2- *Itu* tiada baik : ()
- 3- Marilah ke *sini* : ()
- 4- Dia datang dari *sana* : ()
- 5- *Beginilah* yang saya suka : ()
- 6- *Begitulah* jalannya : ()
- 7- Dengan *demikian* hari pun petang : ()

" " : "Buku ini + mahal" :

"Ini buku + mahal" :

(buku) (ini)

"Ini + buku mahal" :

.

:
—

-8

. (Kata Hubung Pancangan) (Kata Tugas)
(Klausa Pancangan)
(Klausa Utama)

-: - -
(KH. Pancangan Relatif) -
-:

- 1- Budak **yang** sedang membaca itu adik saya.
- 2- Saya membeli baju **yang** berwarna hijau
- 3- Mereka menonton drama **yang** disukai ramai

(KH Pancangan -
Komplemen)
-:

- 1- Sungguh mustahil **untuk** banduan itu melepaskan diri.
- 2- **Untuk** memaksa dia hadir adalah tidak wajar.

3- Kita mesti ingat **bahawa** hidup di dunia ini adalah sementara.

(KH Pancangan Keterangan)

-

-: 21

1- Pegawai itu sering dipuji **kerana** rajin bekerja.

2- **Kalau** musuh menyerang kami melawan.

3- Penonton bersurai **setelah** perlawanan selesai

.

-9

.(Ayat Berlapis) (Ayat Berkait)

"

"

Pelita Bahasa

"

"

-:

-: (PBM:267) -

1- *Kucing di rumah saya itu selalu menangkap tikus.*

2- *Mengapakah engkau simpan gulai sudah basi itu?*

:(PBM:265)

“306. Yang jadi “ benda” tetaplah ia perkataan jenis nama, atau lain-lain perkataan yang berkuasa nama atau membuat kerja nama seperti ganti nama, perbuatan nama, perbuatan atau sifat yang dipakai jadi nama, dan rangkaian perkataan atau ayat lain yang bekerja atau berkuasa sebagai nama”.

-:

”

”

...

-: -307

:

”

”

”

2/ -()

-: (PBM:279) " "

“Ayat-ayat kecil yang menjadi penerang ini semuanya bekerja sebagai sifat, sama ada sifat nama atau sifat kata. Ia tidak termasuk ke dalam tubuh ayat besarnya dan jika ditinggalkan pun ia tidaklah merosakkan tubuh ayat besarnya”.

-:
"

. "

:

sifat nama
sifat kata

"

"

" "

" :

. "

()

...

...

· ·

-: _____

David Cristal, (1971), "*Science Linguistics*", Penguin Book

Harimurti Kirdalaksana, (1983), "*Kamus Linguistik*", Jakarta, Penerbit PT Gramedia

Abd al-Ra:ziq Hassan Ahmad, (1996), "*Dira:sa:t Taqa:buliyyat Baina al-`Arabiyyat wa al-Malayu:wiiyyat*", Kuala Lumpur, Penerbit A.S. Noordeen.

Si:Bawayh, (TT), "*al-Kita:b*", diedit oleh `Abd al-Sala:m Muhammad Ha:run, Beiru:t, `A:lam al-Kutub (J1)

Al-Sayyid Muhammad Othma:n, (1995), "*Kitab Penanggam Bahasa*", Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zainal Abidin bin Ahmad, (2000), "*Pelita Bahasa Melayu Penggal I-III*" (edisi baharu), Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.

Al-Farra;’ (1980), "*Ma`a:ni al-Qur`a:n*", (edit oleh Muhammad `Ali al-Najja:r & Muhammad Yusuf), Beirut, `A:lam al-Kutub.

Tamma:m Hassa:n, (1973), "*al-Lughat al-`Arabiyyat-Ma`na:ha wa Mabna:ha*", Mesir, al-Hai`at al-Misriyyat li al-Kita:b.

Nika Safiah Karim & rakan-rakan, (1994), "*Tatabahasa Dewan*" (edisi baharu), Kuala Lumpur, Kementerian Pendidikan Malaysia.

Ibn Jinni, (1986), "*al-Khaso:is*", (diedit oleh Muhammad `Ali al-Najja:r), Mesir. Al-Hayat al-Misriyyat li al-Kitab.